Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | albo ktokolwiek (zgrzeszy przez to, że) przysięgnie przez paplanie swoimi wargami,\* ku złemu lub dobremu,\*\* zupełnie tak, jak to człowiek wystrzeli (z czymś czasem) w przysiędze – było to przed nim zakryte, lecz on (potem) dowiedział się, że zawinił w jednej z tych (spraw) –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | albo kto zgrzeszy przez to, że pochopnie przysięgnie w dobrej czy złej sprawie, jak to się może zdarzyć, gdy ktoś mówi dużo i bezmyślnie, i choć najpierw umknęło to jego uwadze, to potem zrozumiał, że ciąży na nim przewinienie w jednej z wymienionych rzeczy — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo jeśli ktoś przysiągł, mówiąc wargami, że źle lub dobrze uczyni w czymkolwiek, co ów człowiek powie w przysiędze, a nie jest tego świadomy, lecz *potem* sobie uświadomi, będzie winny w jednej z tych rzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo jeźliby kto przysiągł wymówiwszy usty, że źle albo dobrze uczynił, o wszystko, co wymawia człowiek z przysięgą, a byłoby to skryto przed nim i dowiedziałby się potem, że winien jest w jednej rzeczy z tych: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza, która by przysięgła a wyrzekłaby usty swemi, abo źle, abo dobrze uczynić, a to by przysięgą i mową potwierdziła, a zapomniawszy, potym by obaczyła występek swój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | albo jeżeli ktoś przysięga lekkomyślnie wargami na zło albo na dobro, tak jak to bywa, iż człowiek lekkomyślnie przysięga, i z początku nie uświadamia sobie tego, a potem spostrzeże, iż zawinił przez jedną z tych rzeczy - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo jeżeli kto przysięga paplając niebacznie swymi ustami, że zrobi coś złego lub dobrego, jak to się może nieraz człowiekowi wymknąć niebacznie przysięga, a sam na razie o tym nie wie, ale potem sobie to uświadomi, że ściągnął na siebie winę przez jedną z tych rzeczy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś nierozważnie wypowiada przysięgę ze złym lub dobrym zamiarem, jak to się zdarza człowiekowi nierozważnie przysięgającemu, to, gdy sprawa zostanie mu przedstawiona, a on ją sobie uświadomi, staje się winnym każdej z tych rzeczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | albo jeżeli ktoś złożył lekkomyślnie jakąkolwiek przysięgę - jak to się zdarza ludziom przysięgającym lekkomyślnie - to gdy rzecz zostanie mu przedstawiona, a on ją sobie przypomni, będzie winny z powodu każdej niespełnionej przysięgi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | albo jeśli komuś lekkomyślnie wymknęła się z ust przysięga, że zrobi coś złego czy dobrego (jak to bywa u ludzi przysięgających lekkomyślnie), a zapomniał o niej, gdy to sobie uświadomi, będzie winien w tej sprawie; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Albo jeżeli człowiek przysięgnie wypowiadając słowne zobowiązanie, że zrobi źle albo dobrze [dla siebie], cokolwiek wypowiedziałby w przysiędze [o przyszłości] i zapomniał o tej [przysiędze], i [złamał] jedną z tych [przysiąg], i [później] uświadomił to sobie - jest winien. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Душа яка кленеться, промовляючи устами, щоб чинити зло чи чинити добро, в усьому, що намітить людина з клятвою, і стратить його з перед очей, і він дізнається і він згрішив в чомусь з цих, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo jeśli ktoś przysiągł, ale wymknęło mu się z ust, by wyrządzić sobie coś złego albo dobrego we wszystkim, co się w przysiędze wymyka człowiekowi, a uszło to jego świadomości i on się o tym dowiedział, więc jest winien w jednej z tych rzeczy |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼAlbo jeśli ktoś, jakaś dusza, przysięga, mówiąc nierozważnie swymi wargami, że wyrządzi zło lub wyświadczy dobro w czymkolwiek, co człowiek mógłby nierozważnie powiedzieć w przysiędze, chociaż jest to przed nim ukryte, a potem się o tym dowiedział, to zawinił w jednej z tych rzeczy. |

1. 1) <x>470 12:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: dla szkody lub korzyści. [↑](#footnote-ref-3)